

面向 21 世纪课程教材  
Textbook Series for 21st Century

Graduate English Series

研究生英语系列教程

总主编 刘鸿章

**Selected Readings**  
**in British and American Literature**

**英美文学名篇选读**

主 编

蔡寿生

副主编

傅 利

编 者

孔 英 周之南 杨德隆



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英美文学名篇选读/秦寿生主编;傅利等编. —北京:  
高等教育出版社, 2000. 5

研究生英语系列教程

ISBN 7-04-008021-4

I. 英… II. ①秦…②傅… III. 英语-对照读物.  
文学 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 09460 号

英美文学名篇选读

秦寿生 主编

---

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号

电 话 010-64054588

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

邮政编码 100009

传 真 010-64014048

经 销 新华书店北京发行所

排 版 高等教育出版社照排中心

印 刷 北京外文印刷厂

纸张供应 山东高唐纸业集团总公司

开 本 787×960 1/16

印 张 21.5

字 数 510 000

版 次 2000 年 7 月第 1 版

印 次 2000 年 7 月第 1 次印刷

定 价 19.40 元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

**版权所有 侵权必究**



面向 21 世纪课程教材



普通高等教育“九五”  
国家教委重点教材

## 总 序

在“科教兴国”的基本方针指引下,我国的研究生教育有了蓬勃的发展。随着各层次、各类型研究生教学的开展,英语教学也面临着越来越高的要求。《研究生英语系列教程》就是为了适应这一新的形势而编写的系统教材。

《研究生英语系列教程》是以教育部(原国家教委)颁布的《非英语专业研究生英语教学大纲》为依据,根据我国研究生教学的实际情况和国家对21世纪高级技术与管理人才的要求进行编写的。考虑到目前我国研究生层次多,其入学英语水平参差不齐,需要以不同水平为起点,因此本系列教程的编写原则是:既从当前研究生的实际水平出发,也力求满足新世纪对高层次人才期望;既重视培养学生扎实的语言技能,更注重提高其全面的应用能力;既注意语言教育,更重视素质教育。

本系列教程具有以下特点:

1. 在编写中注意吸收我国在长期的研究生英语教学和教材编写中积累的丰富经验,同时充分采纳国外的先进教学理论和方法,力求有所继承又有所创新,使本系列教程成为具有中国特色的新一代研究生英语教材。

2. 本系列教程统一设计,分工编写,涵盖了自研究生课程班学生、硕士生至博士生的全部教学过程。各个分册目的明确,相互衔接,系统性强。由于我国研究生入学时的英语起点不一,对英语的教学目的和要求也不尽相同,因此各分册又相对独立,有利于在教学中根据学生的实际情况和水平灵活使用。既可以从第一册开始,也可以从后续教材开始;可以使用全套教材,也可以针对本专业需要有所选择地使用。

3. 研究生阶段培养的是高层次的专业人才,其英语教材应体现先进性和学术性。本系列教程务求内容新颖、知识性强,并且具有学术英语(English for academic purposes)的特点。同时,语言是交际工具,非英语专业研究生掌握英语的目的是为了进行国际之间的信息交流和从事各种涉外业务活动,研究生英语教学也必须重视学以致用原则。为此,本系列教程讲求实用,选材广泛,具有鲜明的时代特征。

本系列教程由基础阶段教材和提高阶段教材组成。

### 基础阶段

《多维教程》:包括3册教材,即:《探索》、《熟语》、《通达》。本教程以课文为核心,通过语言知识和技能的各种综合训练,提高学生理解和应用英语的能力,从

而达到熟练掌握和运用英语的目的。《多维教程》配有3册教师用书。

《听说教程》：包括2册教材，即：《进阶听说》、《熟练听说》。本教程通过听说能力的强化训练，着重提高学生的听力和口头表达能力，以适应在各种场合用英语进行交际的需要。2册教材各配有3盒原声录音带。

《泛读教程》：包括2册教材，即：《泛读教程》第一册、《泛读教程》第二册。本教程旨在使学生通过大量阅读英语文章，提高阅读技能和熟巧，培养学生独立阅读原著的能力。

《实用写作教程》：1册。本教程以练习写作应用文为重点，通过由段落至文章的循序渐进的强化训练，培养学生的书面表达能力。

#### 提高阶段

《国际交流英语教程》：包括3册教材，即：《国际会议交流英语》、《论文写作与发表》、《文献阅读与翻译》。本教程通过各种语言技能的综合训练和介绍学术交流的有关知识，培养学生以英语为工具进行对外学术交流的实际能力。

《英美文学名篇选读》：1册。本教程通过介绍各种体裁和题材的英美文学作品，培养学生对英美文学的欣赏能力和语感，从而有助于提高学生的文化素养和英语水平。

本系列教程可供非英语专业的硕士生和博士生使用，也可供研究生课程班和MBA班学生使用，还可供具有相当于或接近于本科英语4级水平的英语自学者使用。

《研究生英语系列教程》由上海交通大学、清华大学、哈尔滨工业大学、浙江大学为主的数十位有长期研究生教学经验的骨干教师分工编写。本系列教程已列为教育部面向21世纪课程教材和普通高等教育“九五”规划教材。高等教育出版社对本系列教程的编写和出版给予了鼎力支持，投入了很大力量。本系列教程在编写过程中也得到了各有关院校领导的关怀和广大研究生英语教师的支持。我们全体编写人员在此谨表示衷心的感谢。

本系列教程的编者怀着为我国的研究生英语教学改革略尽绵力的心情，集思广益，通力合作，编写了这套可供各类研究生使用的大型系列教材。由于这是第一次尝试，经验不足，水平有限，缺点在所难免。我们诚挚地希望广大师生和读者提出批评与建议，以便使这套系列教材在今后修订中不断得到改进和完善。

刘鸿章

1999年3月20日于上海

## 前 言

《英美文学名篇选读》是为非英语专业研究生（包括硕士生、博士生）以及具有相应英语水平的读者编写的，包括诗歌、散文、短篇小说三种文学体裁，同时也有演讲辞。本书选编的所有文章均为名家名作，其中有众多选篇可称为传世的经典之作。相信读者通过学习能培养英语语言理解能力和应用能力，增强英语语感；同时通过英语文学原著的学习增进对英美社会、历史、文化以及人民生活的了解，提高对西方文学的鉴赏能力，从中汲取优秀文化的滋养，增长知识，开阔视野，陶冶情操，启迪思维。

本书每篇选文都提供了“作者及作品简介”，包括作者生平、写作风格、主要作品及该选文的简要介绍，使读者对作者在文学界所处的地位，所代表的风格及流派等均有所了解。

对选文中一些人名、地名、词汇、语言难点等提供有“注释”，包括必要的背景知识或翻译。诗歌的参考译文均采用现有的译作，未作任何修改。

为课文编写的讨论题，供学生学习后进行讨论，以此引导、帮助学生从不同角度理解文学作品，提高其理解及鉴赏能力，并藉此提高学生的英语口语表达能力。

同时，为了方便读者阅读，书后附有每篇选文的词汇表，所选词汇均为4级以上词汇。此外，还根据《研究生英语教学大纲词汇表》对词汇作了分级（硕士生\*、博士生△）标志。为方便读者选读，编者对部分词汇进行了重复注释。

对本书的使用可视教学对象、教学时数等的差异灵活处理。同时，不同体裁的作品也可以穿插讲授，毋需拘泥于同一体裁集中编排的目录顺序。

本书承上海外国语大学虞建华教授、哈尔滨工业大学美籍专家Justine. F. Juarez审阅，英籍专家Geoffrey F. J. Farrar审校。谨此致谢！

编 者

2000年1月于哈尔滨

# Contents

To His Love 致友人	<i>William Shakespeare</i> 威廉·莎士比亚	1
The Chimney Sweeper 扫烟囱的小孩	<i>William Blake</i> 威廉·布莱克	5
My Heart's in the Highlands 我的心呀在高原	<i>Robert Burns</i> 罗伯特·彭斯	10
I Wandered Lonely as a Cloud 我游荡似一片孤云	<i>William Wordsworth</i> 威廉·华兹华斯	14
Sonnets from the Portuguese: 43 葡萄牙人的十四行诗之四十三	<i>Elizabeth Barrett Browning</i> 伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁	18
Annabel Lee 安娜贝尔·丽	<i>Edgar Allan Poe</i> 埃德加·爱伦·坡	21
O Captain! My Captain! 啊，船长！我的船长！	<i>Walt Whitman</i> 沃尔特·惠特曼	26
Because I Could Not Stop for Death 因为我不能停步等候死神	<i>Emily Dickinson</i> 艾米丽·狄金森	30
The Road Not Taken 未选择的路	<i>Robert Frost</i> 罗伯特·弗洛斯特	34

Of Studies 论读书	<i>Francis Bacon</i> 弗朗西斯·培根	38
A Modest Proposal 一个小小的建议	<i>Jonathan Swift</i> 乔纳森·斯威夫特	42
Thoughts in Westminster Abbey 威斯敏斯特教堂里的遐想	<i>Joseph Addison</i> 约瑟夫·艾迪生	57
Dream Children; A Reverie 梦中儿女	<i>Charles Lamb</i> 查尔斯·兰姆	63
A Liberal Education 论开明教育	<i>Thomas Henry Huxley</i> 托马斯·亨利·赫胥黎	71
How to Grow Old 怎样步入老年	<i>Bertrand Russell</i> 伯特兰·罗素	77
A Friend in Need 患难之交	<i>William Somerset Maugham</i> 威廉·毛姆	83
The New Dress 新衣裳	<i>Virginia Woolf</i> 弗吉尼亚·伍尔夫	90
Eveline 伊芙琳	<i>James Joyce</i> 詹姆斯·乔伊斯	100
The Garden-Party 园会	<i>Katherine Mansfield</i> 凯瑟琳·曼斯菲尔德	108
The Rocking-Horse Winner 骑摇马的赢家	<i>D. H. Lawrence</i> D. H. 劳伦斯	124



A Road to the Big City 进城之路	<i>Doris Lessing</i> 多丽斯·莱辛	141
The Minister's Black Veil 教长的黑面纱	<i>Nathaniel Hawthorne</i> 纳撒尼尔·霍桑	151
The Notorious Jumping Frog of Calaveras County 卡拉韦拉斯县驰名的跳蛙	<i>Mark Twain</i> 马克·吐温	167
The Story of An Hour 一小时之间	<i>Kate Chopin</i> 凯特·肖邦	177
The Last Leaf 最后一片叶子	<i>O. Henry</i> 欧·亨利	182
Moon-Face 圆脸庞	<i>Jack London</i> 杰克·伦敦	189
Theft 窃取	<i>Katherine Anne Porter</i> 凯瑟琳·安妮·波特	195
Soldier's Home 士兵之家	<i>Ernest Hemingway</i> 欧内斯特·海明威	204
A Rose for Emily 献给艾米莉的玫瑰	<i>William Faulkner</i> 威廉·福克纳	212
The Chrysanthemums 菊	<i>John Steinbeck</i> 约翰·斯坦贝克	224

---

Early Autumn 早秋	<i>Langston Hughes</i> 兰斯顿·休斯	237
A Father-To-Be 未来父亲	<i>Saul Bellow</i> 索尔·贝娄	241
The Lottery 抽签	<i>Shirley Jackson</i> 雪利·杰克逊	255
The Everlasting Witness 永远的目击者	<i>Margaret Shedd</i> 玛格丽特·谢德	266
Gettysburg Address 葛底斯堡演说	<i>Abraham Lincoln</i> 亚伯拉罕·林肯	278
On His Seventieth Birthday 在七十寿辰宴会上的讲话	<i>George Bernard Shaw</i> 乔治·萧伯纳	281
Blood, Toil, Tears And Sweat 热血、辛劳、泪水和汗水	<i>Winston L. Churchill</i> 温斯顿·丘吉尔	285
I Have a Deam 我有一个梦想	<i>Martin Luther King, Jr.</i> 马丁·路德·金	289
Glossary		296

---

# To His Love

## 致友人

### 作者及作品简介

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国文艺复兴时期伟大的诗人和戏剧家。他生于英国中部沃尔威克郡艾汶河畔斯特拉夫镇一个富裕的市民家庭。幼年进文法学校学习,学过古典文学、修辞学、拉丁语和法语,接触到欧洲古代诗歌和戏剧,后因家庭破产而辍学,靠自学获得了丰富的知识。二十多岁到伦敦谋生,先在剧院门口给人看管马匹,不久成为剧团的演员和股东。1590年左右,莎士比亚开始剧本创作。在二十多年的创作生涯中,莎士比亚以饱满的热情辛勤笔耕,共创作了38个剧本,两部长诗和154首十四行诗。1613年他归居故里,于1616年4月23日与世长辞,享年52岁。

莎士比亚的戏剧作品可分四类:历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧。他的主要作品有:历史剧《亨利六世》上、中、下三部(*Henry VI*, 1590—1591)、《理查三世》(*Richard III*, 1592)、《亨利四世》上、下部(*Henry IV*, 1595);喜剧《仲夏夜之梦》(*A Midsummer Night's Dream*, 1595)、《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*, 1596)、《第十二夜》(*The Twelfth Night*, 1600);悲剧《罗米欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*, 1595)、《哈姆雷特》(*Hamlet*, 1601)、《奥赛罗》(*Othello*, 1604)、《李尔王》(*King Lear*, 1605)、《麦克佩斯》(*Macbeth*, 1605);传奇剧《辛白林》(*Cymbeline*, 1609)、《暴风雨》(*The Tempest*, 1611)等。

莎士比亚的154首十四行诗于1609年汇集出版,在文学史上占重要地位。十四行诗(曾有人音译为“商籁体”)是一种格律比较严谨的诗。它起源于文艺复兴时期,为意大利诗人彼特拉克(*Francesco Petrarch*, 1304—1374)首创,16世纪传入英国,风靡一时。莎士比亚的十四行诗主要以歌颂爱情和友谊为主题。

《致友人》(*To His Love*)是莎士比亚十四行诗第18首,一开始他就把友人比作夏日,比喻通俗自然而又不落俗套,继而又进一步指出友人的青春、美貌更令人珍爱。借诗人神笔,在诗的最后两段中,诗人把友人转喻为人生的夏季。这种夏季,足以与时间抗衡,与天地共存。此处是全诗的精华:永恒的美存在于诗人的笔下。莎士比亚主要用了五步抑扬格(*iambic pentameter*),韵律是 *abab, cdcd, efef, gg*。全诗诗意优美,层层递进,使诗的主题不断得到升华。



## Sonnet 18

*To His Love**William Shakespeare*

Shall I compare thee to a summer's day?<sup>1</sup>  
 Thou art more lovely and more temperate:  
 Rough winds do shake the darling buds of May,<sup>2</sup>  
 And summer's lease hath all too short a date:  
 Sometime<sup>3</sup> too hot the eye of heaven<sup>4</sup> shines,  
 And often is his gold complexion dimmed;<sup>5</sup>  
 And every fair from fair sometime declines,<sup>6</sup>  
 By chance or nature's changing course<sup>7</sup> untrimmed;<sup>8</sup>  
 But thy eternal summer shall not fade,

- <sup>1</sup> **Shall I compare thee to a summer's day?:** 这是一个设问句 (rhetorical question)。A summer's day = summer day, 用 summer's day 是为了和第三行的 May 押韵。英国的夏季7月下旬的十几天里, 气候一般舒适宜人, 近似中国北方地区的晚春, 让人产生愉快、美好的联想。
- <sup>2</sup> **May:** 按照现行历法, 夏季始于6月21日, 止于9月22日或23日。英国1751年历法改革以前的5月相当于现在的5月中旬至6月中旬, 故而属夏季。
- <sup>3</sup> **Sometime:** sometimes
- <sup>4</sup> **the eye of heaven:** 此处喻太阳。当时, 人们认为眼睛同太阳一样能射出光芒, 因此常互作比喻。
- <sup>5</sup> **his gold complexion dimmed:** 他那容光闪闪的容颜蒙上了阴霾。
- <sup>6</sup> **every fair from fair sometime declines:** 正常的语序为 every fair sometime declines from fair。第一个 fair 指美人、美的东西, 如美丽的面孔等; 第二个 fair 和下面第十行里的 fair 指美的本身。Sometime 在这里的意思是“到一定时候”。
- <sup>7</sup> **nature's changing course:** 大自然的变迁进程
- <sup>8</sup> **untrimmed:** 卸去美的装束或容貌。这两行诗的大意是: 由于偶然的原因和必然的发展, 美的东西到最后总会凋谢。

Nor lose possession of that fair thou ow'st;<sup>9</sup>  
 Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,<sup>10</sup>  
 When in eternal lines to time thou grow'st:<sup>11</sup>

So long as men can breathe, or eyes can see,  
 So long lives this,<sup>12</sup> and this gives life<sup>13</sup> to thee.

### Questions for Discussion

1. Do you know any of Shakespeare's works?
2. What is the theme of this poem?
3. Why is the speaker's loved one more lovely than a summer's day? What qualities of a summer's day does he compare his loved one to?
4. There is obviously a shift of tone and subject matter in line 9. Describe this shift.
5. What rhetorical devices are used in this sonnet?

<sup>9</sup> **ow'st:** 莎士比亚把owe用作“拥有”解，与own相同。

<sup>10</sup> **wander'st in his shade:** 在死神的阴影下徘徊。全句的意思是：“死神奈何不得”，亦即永恒、不朽。

<sup>11</sup> **in eternal lines to time thou grow'st** 意为：in this poem and other sonnets you become a part of time 你和诗一样与时光共存。lines: 诗行

<sup>12</sup> **this:** 指我的诗篇。

<sup>13</sup> **life:** immortality 永生

## 参 考 译 文

## 致 友 人

戴 饴 龄 译

我怎样能把您比做夏天？  
您比他更可爱也更温和；  
五月的娇蕾有暴风震颠，  
夏季的寿命很短就度过。

有时候当空照耀着烈日，  
又往往它的光彩转阴淡；  
所有的美艳最终会消失，  
遭受运数和时序的摧残。

您永恒的夏季却不凋零，  
而且长把您的美艳保存；  
死神难夸您踏它的幽影，  
只因永恒的诗和您同春。

天地间能有人鉴赏文彩，  
这诗就流传就教您永在。

# The Chimney Sweeper

## 扫烟囱的小孩

### 作者及作品简介

威廉·布莱克(William Blake, 1757—1827) 是英国 18、19 世纪最富天才的诗人和艺术家。他出身于伦敦一个商人之家, 一生没有受过多少正规教育, 自幼就在著名的雕刻师门下学徒, 后来在西敏寺教堂以作画为生。布莱克早在学徒期间, 就利用闲暇时间阅读了大量文学作品, 12 岁时就开始了诗歌创作生涯。其最早的作品收入《短诗集锦》(*Poetical Sketches*, 1783)。1789 年他刻印了一本短诗集《天真之歌》(*Songs of Innocence*), 1794 年将其与另一本诗集《经验之歌》(*Songs of Experience*) 合刊, 全名为《*Songs of Innocence and Experience Showing the Two Contrary States of the Human Soul*》。

布莱克的诗具有明显的宗教性、预言性、哲理性和艺术性等特点。他对英国诗歌, 特别是浪漫主义诗歌所作出的贡献主要表现在以下几个方面: 一、语言上, 通俗易懂、简单明了; 二、形式上, 大多采用歌谣体, 读起来琅琅上口, 音节铿锵有力; 三、内容上, 诗人一反 18 世纪新古典主义提倡的理性至上、对称为美、追求共性而贬抑个性的文风, 没有去盲目崇古, 而是基于个人的亲身经历和所见所闻对当时扭曲的社会现实进行了辛辣的讽刺和无情的抨击。无论从哪一方面讲, 布莱克都可称得上是英国浪漫主义诗歌的先驱。

《扫烟囱的小孩》是 18 世纪末期英国工业化过程中的独特产物。当时, 童工盛行, 穷人家的孩子往往在四五岁就被卖去扫烟囱, 清除狭窄通道里的煤灰。对幼小的孩子来说, 长期从事这种工作的后果是后天发育畸形, 且大多死于肺病。诗人以此为题, 从不同角度对同一主题给予不同乃至相反的阐述。《天真之歌》中的孩子尽管被父亲卖去扫烟囱, 过着苦难的生活, 却充满着希望与欢乐; 而《经验之歌》中的孩子则不同, 他对自己的不幸表示了强烈的不满, 并对自己笃信宗教的父母发出了愤怒的呼喊。该诗每行五音步, 双行押韵。



## The Chimney Sweeper

(from *Songs of Innocence*)

William Blake

When my mother died I was very young,  
And my father sold me while yet my tongue  
Could scarcely cry “ ’weep! ’weep! ’weep! ’weep!”<sup>1</sup>  
So your chimneys I sweep & in soot I sleep.

There’s little Tom Dacre, who cried when his head  
That curl’d like a lamb’s back, was shav’d, so I said,  
“Hush, Tom! never mind it, for when your head’s bare,  
You know that the soot cannot spoil your white hair.”

And so he was quiet, & that very night,  
As Tom was a-sleeping he had such a sight!  
That thousands of sweepers, Dick, Joe, Ned, & Jack,  
Were all of them lock’d up in coffins of black.

And by came an Angel who had a bright key,  
And he open’d the coffins & set them all free;  
Then down a green plain, leaping, laughing they run,  
And wash in a river and shine in the Sun.

Then naked & white, all their bags left behind,  
They rise upon clouds, and sport<sup>2</sup> in the wind.  
And the Angel told Tom, if he’d be a good boy,  
He’d have God for his father and never want joy.<sup>3</sup>



<sup>1</sup> 'weep: 由于孩子还小，所以在发“sweep”一词时就吞掉了“s”的音。这里的“weep”有双关之义，可理解为孩子的“哭泣”。尤其是在第二首中，这层意思十分明显。

<sup>2</sup> sport: 玩耍，游戏

<sup>3</sup> never want joy: 永远快乐。want = be deficient in 缺乏



And so Tom awoke; and we rose in the dark  
 And got with our bags & our brushes to work.  
 Tho' <sup>4</sup> the morning was cold, Tom was happy & warm;  
 So if all do their duty, they need not fear harm.

## *The Chimney Sweeper*

(from *Songs of Experience*)

A little black thing<sup>5</sup> among the snow  
 Crying " 'weep, 'weep," in notes of woe!<sup>6</sup>  
 "Where are thy father & mother? say?"  
 "They<sup>7</sup> are both gone up to the church to pray.  
 "Because I was happy upon the heath,  
 And smil'd among the winter's snow;  
 They clothed me in the clothes of death,  
 And taught me to sing the notes of woe.  
 "And because I am happy, & dance & sing,  
 They think they have done me no injury,  
 And are gone to praise God & his Priest & King,  
 Who make up a Heaven of our misery."<sup>8</sup>



<sup>4</sup> **tho'**: though

<sup>5</sup> **A little black thing**: 指扫烟囱的孩子。

<sup>6</sup> **in notes of woe**: 用悲哀的语调

<sup>7</sup> **They**: 指扫烟囱孩子的父母。

<sup>8</sup> **Who make up a Heaven of our misery**: 他们在我们的苦难上建立起天堂。这里的of 同 out of。